



vingt ans de spectacles

UFR d'Études Slaves
ATELIER THÉÂTRE SERBO-CROATE
(bosniaque-croate-monténégrin-serbe)

DARKO LUKIĆ / STEVAN PEŠIĆ

T E S L A

Adaptation des pièces *TESLA ELECTRIC COMPANY* de Lukić et
TESLA OU L'ADAPTATION DES ANGES de Pešić pour une pièce bilingue de théâtre comparé

Traduction – Yves-Alexandre TRIPKOVIC

Adaptation et mise en scène – Sava ANDJELKOVIC



Jeudi 09 avril 2015 à 17^h30
et Lundi 13 avril 2015 à 16^h30

Grand amphithéâtre du Centre Universitaire Malesherbes
(108, bd Malesherbes, Paris 17^{ème})

*Avec le soutien de la Commission FSDIE (Paris-Sorbonne) et
de l'Atelier parisien de langues et de cultures slaves*

TESLA

DARKO LUKIĆ /// STEVAN PEŠIĆ
(TESLA ELECTRIC COMPANY /// TESLA OU L'ADAPTATION DES ANGES)

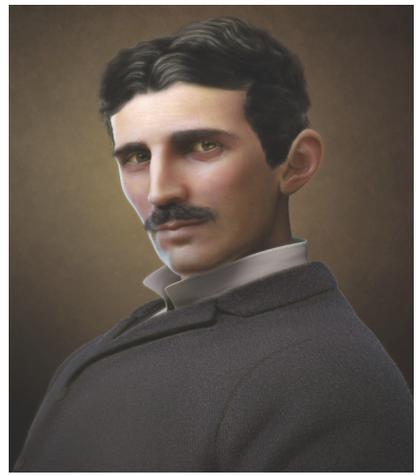
PERSONNAGES / LICA

Tesla 1	Bastien KOVACIC
Tesla 2	Lucas VANDENDRISSCHE
Tesla 3	Sanela KURTALJEVIC
Nikola Tesla (<i>de Pešić</i>)	Yves-Alexandre TRIPKOVIC
La Journaliste / Novinarica (<i>de Pešić</i>)	Clémence PRAZ
Catherine Johnson	Monika MILIVOJEVIC
Femme de ménage / Sobarica	Ermina SADIC
Journaliste 1/ Reporter 1	Inès JOST
Journaliste 2 / Reporter 2	Mickaël DJOKIC
Journaliste 3 / Reporter 3	Emir HUSKIC
Đuka, la mère de Tesla / Teslina majka (<i>de Pešić</i>)	Ermina SADIC
Milutin, le père de Tesla / Teslin otac	Yves-Alexandre TRIPKOVIC
Femme de Smiljane / Žena iz Smiljana	Ermina SADIC
Les dames / Dame	Ermina SADIC, Inès JOST
Les messieurs / Gospoda	Mickaël DJOKIC, Emir HUSKIC

Adaptation et mise en scène : Sava ANDJELKOVIC
Assistant à la mise en scène: Yves-Alexandre TRIPKOVIC
Vidéo et choix de la musique : Alexandre DJUKANOVIC



NIKOLA TESLA (10 juillet 1856 – 7 janvier 1943) est né à Smiljan dans la Croatie militaire dépendant de l'Empire d'Autriche, située aujourd'hui en Croatie. Il est l'avant-dernier d'une famille de cinq enfants. Ses parents étaient tous deux issus de familles serbes de religieux orthodoxes. Dès son enfance, suite à divers événements, il développe des aptitudes intellectuelles hors du commun, dont il témoigne dans son autobiographie : une mémoire photographique, un génie inventif, ainsi qu'un don de visualisation lui rendant maquettes et schémas inutiles.

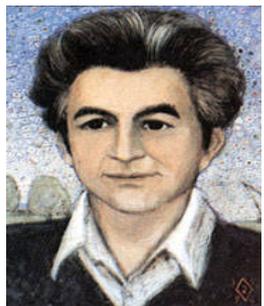


Il est souvent considéré comme l'un des plus grands scientifiques dans l'histoire de la technologie. Il a déposé plus de 700 brevets (qui sont pour la plupart attribués à Thomas Edison) traitant de nouvelles méthodes pour aborder la « conversion de l'énergie ». Ses théories et son travail le plus connu sur l'énergie électrique l'amèneront à élaborer le courant alternatif, dont il est l'un des pionniers. Tesla s'est beaucoup intéressé à l'électricité qui était le noyau de ses inventions. Il a exploré de nombreuses questions dans divers domaines de la science et s'en est servi pour améliorer les conditions de la vie des hommes, en se fondant sur les principes de l'évolution de l'industrie moderne, tout en recherchant une compatibilité avec la nature.

Pourtant nombre de ses travaux sont encore aujourd'hui controversés. Parmi les gens qui s'intéressent à Tesla, beaucoup voient en lui le père des travaux contemporains *High frequency active auroral research program* (HAARP). Tesla a joué un rôle de pionnier dans de nombreux domaines, ce qui lui a valu d'être mal perçu par ceux qui considéraient l'énergie libre et gratuite pour tous comme une menace envers leurs intérêts économiques et politiques.



DARKO LUKIĆ (né à Sarajevo en 1962), professeur à l'Académie des arts dramatiques de l'Université de Zagreb, a publié des manuels et des ouvrages de théâtreologie : *Le théâtre dans son environnement 1 et 2* (2003, 2011), *Le drame du traumatisme de guerre* (2009), *Production et marketing des arts de la scène* (2010), *Théâtre, culture, transition* (2011), *Introduction à l'anthropologie de la représentation* (2013). Il est l'auteur de nombreuses pièces, parmi lesquelles *Les camélias de plastique* (1995), *Les Argonautes – journal de bord* (1998), *Les reines* (2002), *Les vampires* (2003), ***Tesla Electric Company* (2006)**, *L'espoir dans l'armoire* (2007), *Baroque* (2007), ainsi que d'adaptations pour la scène de *Guerre et paix* et *Anna Karénine* de Tolstoï, *Le dictionnaire khazar* de Pavić, *La forteresse* de Selimović, *Le serpent du destin* (*La chaise d'Elias*) de Štiks. On lui doit aussi un recueil de nouvelles *Les devinettes du miroir* (1987) et les romans *Les nuits de la pleine lune* (1990), *Inanité* (1996), *La fuite loin du futur* (2008).



STEVAN PEŠIĆ, auteur dramatique et romancier, poète et auteur de récits de voyages (Kovilje, 1939 – Beograd, 1994), a publié les pièces *Darinka de Rajkovci* (1976), *Omer et Merima* (1970) et ***Tesla ou l'adaptation des anges* (1992)**, ainsi que des recueils de textes dramatiques pour enfants *La ville aux oreilles de lièvre* (1985) et *Quand le Danube était jeune* (1990). On lui doit aussi un recueil de poésie *Encyclopédie de la lune* (1965), des récits de voyage *Voyage au Rajasthan* (1977), *Katmandou* (1982) et *L'île lumineuse* (1984), les romans *Sarat et Vipuli* (1984) et *Les Tibétains* (1988), ainsi qu'un livre de nouvelles *Correspondance avec Dieu* (1990).

LA PAROLE EST AU DRAMATURGE

Pour le 20^{ème} anniversaire de l'Atelier-théâtre serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe), nous avons choisi un personnage célèbre, Nikola Tesla, à travers deux pièces de théâtre, du Croate Darko Lukić et du Serbe Stevan Pešić, réalisant ainsi pour la première fois une représentation de théâtre comparé serbo-croate. (Nous avons auparavant monté des spectacles de théâtre comparé français-serbe, français-croate et français-bosniaque.) Il n'est pas aisé de réunir deux textes en un seul pour en faire un spectacle entièrement nouveau, d'autant plus que l'interprétation se fait en deux langues, BCMS ou serbo-croate et français.

Dans notre adaptation, nous avons tenu à respecter l'ordre chronologique inverse tel qu'il existe chez Lukić, qui va de la mort à la naissance de Nikola Tesla, en insérant dans son texte celui de Pešić, composé sous forme d'interview, en insistant sur les épisodes de la vie de Tesla qui apparaissent chez les deux auteurs, pour mettre l'accent sur les éléments mystérieux, extratemporels et extraterrestres.

Nous utilisons pour cette représentation des extraits des films *Le secret de Nikola Tesla* (1980) du Croate Krsto Papić et *Free energy of Tesla* (2011) de l'Ukrainien Miša Kostrov.

L'ATELIER THÉÂTRE SERBO-CROATE s'est constitué il y a vingt ans, comme groupe informel, à l'Université Paris Sorbonne, à l'initiative du professeur Paul-Louis Thomas, directeur du département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin de l'UFR d'Etudes slaves. Animé par Sava Andjelkovic, il s'est transformé en association loi 1901, également dénommée "Atelier théâtre serbo-croate", en janvier 2001.



(vingt ans de spectacles)

RÉALISATIONS ANTÉRIEURES - auteurs bosniaques, croates, monténégrins, serbes et français :

- 2015** – *Nous les grands fêtards* (*Ala smo se sastali bećari*), spectacle poétique d'après les chants populaires de Pannonie "bećarac".
- 2014** – *L'Europe Nue* (*Gola Europa*) de Milko Valent ; *Lucien, Milunka et Vasilija parlent de la Grande Guerre dans les Balkans*, lecture-spectacle d'après les livres d'Antonije Đurić.
- 2013** – *Fables* (Basne) d'après Jean de La Fontaine et Dositej Obradović ; *Ô ma Bosnie, mon soupir !* (*Bosno moja, moj uzdahu!*), d'après les chants populaires "sevdalinke" ; nouvelle version en 2014.
- 2012** – *Europe* de Ivana Sajko ; *Rose je suis rose* (*Ruža sam ruža*) spectacle poétique d'après les chants populaires lyriques recueillis par Vuk Stefanović Karadžić.
- 2011** – *Le changement d'habits* (*Presvlačenje*) de Ljubomir Đurković ; *Itinéraire balkanique* (*Balkanski putopis*), spectacle poétique d'après Miodrag Pavlović.
- 2010** – *Bosna-Pasadena* (*Ines & Denise*) de Slobodan Šnajder ; *La pensée du chant* (*Mišljenje pevanja*), spectacle poétique d'après Branko Miljković.
- 2008** – *Peau d'orange* (*Pomorandžina kora*) de Maja Pelević ; *L'autre rive* (*Druga obala*), spectacle poétique d'après Vesna Parun.
- 2007** – *Le Banquet* (*Gozba*) de Dževad Karahasan ; *L'Adieu des écoliers* (*Đački rastanak*), spectacle poétique d'après Branko Radičević.
- 2006** – *Les anges* (*Kažeš anđeo*) de Miljenko Jergović ; *Journaliste de guerre, Journaliste du cœur* (*Ratni izveštač, izveštaji srca*), spectacle poétique d'après Nina Živančević ; *Le Kosovo dans l'œuvre de J.S. Popović* (*Kosovo u delu J.S.P.*), lecture-représentation dans le cadre du colloque "Jovan Sterija Popović, un classique parle à notre temps".
- 2005** – Lecture-représentation d'extraits de la pièce *Les patriotes* (*Rodoljupci*) de J.S. Popović à l'occasion de sa publication en français ; *S'il n'y avait pas tes yeux* (*Očiju tvojih da nije*), spectacle poétique d'après Vasko Popa ; *Le mari acariâtre ou Quelle est la meilleure femme ?* (*Džandrljiv muž ili Koja je žena dobra?*) de J.S. Popović.
- 2004** – *Les malades imaginaires* (*Umišljeni bolesnici*) d'après Molière et Mirjana Ganza Šarec.
- 2003** – *Exercices de style : Si c'était un spectacle* (*Stilske vežbe: Kad bi ovo bila predstava*) d'après Raymond Queneau et Almir Imširević ; *La lumière du microcosme* (*Luča mikrokozma*), lecture-spectacle d'après le poème de Petar Petrović Njegoš ; *Tašana, Sofka et Košana, les héroïnes de Vranje*, recueil de monologues tirés des drames de Borisav Stanković, avec accompagnement musical ; *Lecture de textes dramatiques d'aujourd'hui* (*Čitanje savremenih dramskih tekstova: Dž. Karahasan, S. Šnajder, B. Srbljanović, Lj. Đurković*) dans le cadre du colloque "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro".
- 2002** – *Une ruelle couleur de suie* (*Garavi sokak*) de Miroslav Antić ; *Soirée de poèmes tziganes* (*Veče romske poezije*), spectacle poétique et musical d'après les poèmes tziganes de la tradition populaire orale.
- 2001** – *La Nuit des Dieux* (*Noć bogova*), lecture-spectacle de la pièce de Miro Gavran ; *Doucement, ô nuit* (*Tijo noći*) spectacle poétique et musical d'après des poèmes d'amour des XIX^e et XX^e siècles de Bosnie, Croatie et Serbie, *Sympathie et antipathie* (*Simpatija i antipatija*) de J.S. Popović.
- 2000** – *La conciliation* (*Pomirenje*) de J.S. Popović ; *Les avars* (*Tvrdice : L'avare de Molière et Tvrđica ili Kir Janja* de J.S. Popović).
- 1999** – *Hasanaginica* d'Alija Isaković ; *Les patriotes* (*Rodoljupci*) de Jovan Sterija Popović.
- 1998** – *Adam et Eve* (*Adam i Eva*) de Miroslav Krleža ; *La femme méchante* (*Zla žena*) de J.S. Popović.
- 1997** – *Conversations de femmes* (*Ženski razgovori*) de Dušan Radović ; *A menteur, menteur et demi* (*Laža i paralaža*) de J. Sterija Popović.
- 1996** – *Mariage et vie maritale* (*Ženidba i udaba*) de Jovan Sterija Popović.
- 1995** – *Play Sterija - La courge qui se donne des grands airs* (*Pokondirena tikva*) de J. Sterija Popović.